



# LIDA Stories

[lidastories.net](http://lidastories.net)

Papunta sa Norway / Venir en

Norvège

Aamiina

Julie Cornelia van Walsum

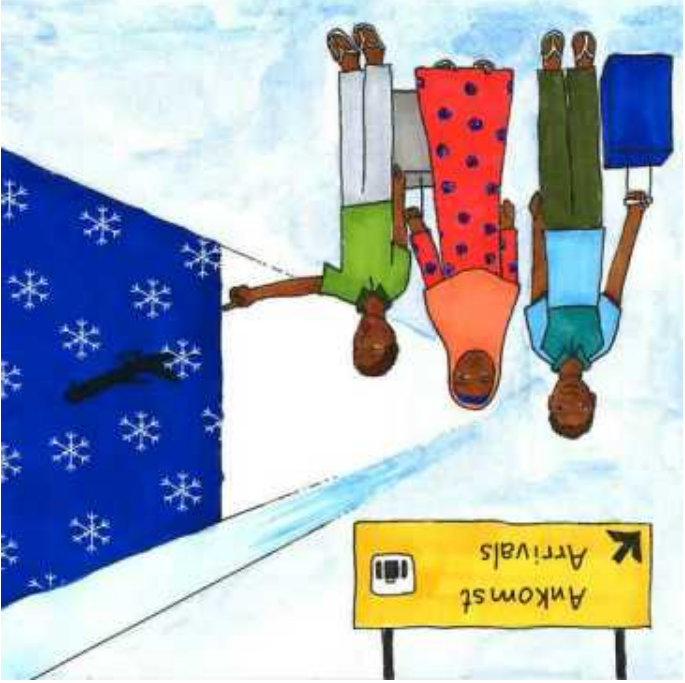
Christaine (tl), Zina (fr)



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

Papunta sa Norway

Venir en Norvège



Aamiina

Julie Cornelia van Walsum

Christaine

5

Tagalog / français



Kami ng dalawa kong kapatid ay dumating sa Norway noong Disyembre 2016. Nagsuot kami ng damit pang-init dahil akala namin ay magiging kasing init sa Norway ang sa Somalia. Gayunpaman, pagdating namin sa airport, umuulan ng niyebe. Nilalamig na kami at malamig ang panahon. Bagama't kaunti lang ang dala naming maleta, puro damit pang-init lang ang dala nila.

...

Mes deux frères et moi sommes venus en Norvège en décembre 2016. Nous portions des vêtements d'été parce que nous pensions qu'il ferait aussi chaud en Norvège qu'en Somalie. Seulement, lorsque nous sommes arrivés à l'aéroport, il neigeait. Nous avons froid, et la météo était glaciale. Même si nous avons ramené quelques valises, elles ne contenaient que des vêtements d'été.

Même s'il faisait froid, j'étais très heureuse quand nous sommes venus en Norvège. Je pourrais enfin revoir ma maman, que je n'avais pas revu depuis six ans. Ma maman et deux de ses amies nous ont rencontrés. Quand nous l'avons vue, nous avons pleuré de joie. Nous sommes allés en voiture jusqu'à la petite ville où vit maman.

...

Kahit malamig, sobrang saya ko nang makarating kami sa Norway. Sa wakas makikita ko na ulit ang aking ina, na anim na taon ko nang hindi nakikita. Sinalubong kami ng nanay ko at ng dalawa niyang kaibigan. Nang makita namin siya, naiyak kami sa tuwa. Nagmaneho kami papunta sa maliit na bayan kung saan nakatira si mama.





Ang mga unang araw sa bayan ni nanay ay lubhang kakaiba. Malamig at maniyebe at walang gaanong makikita. Ang mga lansangan ay ganap na walang laman. Ang ilang taong nakilala ko ay tila malamig at hindi palakaibigan. Sa Somalia mayroong mga tao sa lahat ng dako, kaya lahat ay tila hindi pamilyar dito. Ang aking ina at ang kanyang mga kaibigan ay nagbigay sa amin ng ilang mga regalo, at pagkatapos ay isinama niya kami sa pamimili ng mga damit pang-taglamig.

...

Les premiers jours dans la ville de maman étaient très étranges. Il faisait froid et il neigeait et il n'y avait pas grand chose à voir. Les rues étaient complètement vides. Les quelques personnes que j'avais rencontrées semblaient froides et antipathiques. En Somalie il y avait des gens partout, donc tout était inhabituel ici. Ma maman et ses amies nous ont offert des cadeaux, et après elle nous a emmenés acheter des vêtements d'hiver.



Kung nanatili ako sa Somalia, sa tingin ko ay naging isa na akong ina ngayon. Baka marami na akong anak. Kung ako ay nasa Somalia, hindi ako magkakaroon ng parehong mga pagkakataon tulad ng mayroon ako ngayon. Pakiramdam ko swerte akong nakatira sa Norway.

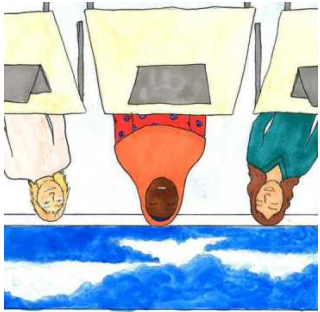
...

Si j'étais restée en Somalie, je pense que j'aurais été une mère à présent. Peut-être que j'aurais déjà beaucoup d'enfants. Si j'avais été en Somalie, je n'aurais pas eu les mêmes opportunités que j'ai maintenant. Je me sens chanceuse de vivre en Norvège.

Après les vacances de Noël, j'ai commencé une formation de Norvégien au centre d'éducation pour adultes. J'y ai étudié pendant deux ans avant de commencer dans une école normale. Je suis maintenant en dernière année, et je me suis fait plein de nouveaux amis. Je suis très sociable et j'aime rencontrer de nouvelles personnes.

...

Pagkatapos ng pasko ay sumali ako sa kursong Norwegian sa sentro ng edukasyon para sa mga dalawang taon bago magsimula sa isang ordinaryong paaralan. Ngayon ay nasa huling taon na ako, at marami na akong na kilalang mga bagong kaibigan. Ako ay sobrang palakaibigan at nasisiyahan ako makisalamuha sa ibang tao.



L'année prochaine je vais rentrer au lycée dans la section de la santé et du développement de la jeunesse. À l'avenir, je veux devenir travailleuse sociale. Quand j'aurai terminé mes études, mon rêve est d'avoir un travail permanent. Je veux aussi apprendre à conduire et avoir mon permis de conduire.

...

Sa susunod na taon ay magsisimula ako ng sekondaryang paaralan sa seksyon ng kalusugan at pag-unlad ng kabataan. Sa hinaharap, gusto kong maging isang manggagawang kabataan. Kapag natapos ko ang aking pag-aaral, ang pangarap ko ay makakuha ng permanenteng trabaho. Gusto ko rin matutong magmaneho at kumuha ng lisensya sa pagmamaneho.





Pagkatapos sa eskwela, pumunta ako sa isang center na pinamamahalaan ng mga boluntaryo kung saan makakakuha ako ng tulong sa aking takdang-aralin. Sumali na rin ako sa kursong pananahi sa sentro.

...

Après les cours, je vais dans un centre tenu par des volontaires où je me fais aider pour mes devoirs. Je me suis aussi inscrite dans des cours de couture dans ce centre.



Sa Somalia hindi ako nag-aral o gumawa ng anumang kurso maliban sa paaralan ng Quran. Hindi ako marunong magbasa o magsulat. Ngayon ay natutuhan ko na kung paano magsulat sa parehong Somali at Norwegian, at marami pang ibang paksa. Nang walang edukasyon, naramdaman kong wala akong katauhan. Ngayon ay nakaramdam ako ng kaalaman at kasiyahan.

...

En Somalie je n'étais jamais allée à l'école et je n'ai jamais suivi de formations, sauf pour l'école Coranique. Je ne savais ni lire ni écrire. Maintenant j'ai appris à écrire à la fois en Somali et en Norvégien, et plein d'autres matières. Sans éducation, j'avais l'impression d'être personne. Maintenant je me sens instruite et heureuse.